

北京航空航天大学

二零零三年硕士试题

题单号: 225

法语 (共9页)

考生注意: 所有答题务必书写在考场提供的答题纸上, 写在本试题单上的答题一律无效 (本题单不参与阅卷)。

一、词汇和语法 (本题共 20 分, 每小题 1 分)

1. Le ciel est gris; je ne crois pas que la pluie () cesser aujourd'hui.
A. aille B. allait C. a D. va
2. J'ai acheté les chaussures () j'avais envie.
A. que B. dont C. auxquelles D. desquelles
3. Des amis m'ont invité dans l'appartement () ils ont déménagé depuis peu de temps.
A. auquel B. dont C. où D. qu'
4. Ses cousins et ses cousines sont si nombreux qu'il ne les connaît pas ().
A. tout B. toutes C. tous D. toute
5. Pierre ne sait pas encore la nouvelle, je vais () annoncer maintenant.
A. lui l' B. lui en C. la lui D. le lui
6. Le code d'entrée, tu () souviendras encore?
A. te le B. t'en C. t'y D. le te
7. Elles auront () insister, ils ne viendront pas.
A. beau B. belles C. bien D. bon
8. Ce gâteau est vraiment délicieux, j'aimerais bien en connaître ().
A. la façon B. la formule C. la manière D. la recette
9. Je vous présente ma () et mon ().
A. belle-fille/ beau fils B. belle fille/ beau-fils
C. belle fille/ beau fils D. belle-fille/ beau-fils
10. Le nouveau professeur de () arrive ().
A. Japonais/ Jeudi B. japonais/ Jeudi C. Japonais/ jeudi D. japonais/ jeudi

11. Il y a beaucoup de () dans ce magasin.
 A. va et vient B. des va et vient C. va-et-vient D. vas-et-vients
12. Les enfants aiment regarder () eau de l'étang. Mais ce n'est pas ()
 belle eau, elle est sale et noire.
 A. une/ une B. une/ la C. l'/ la D. l'/ une
13. Elle s'est achetée une voiture ()
 A. belle B. petite C. allemande D. cher
14. Malgré ses millions, c'est un ()
 A. homme pauvre B. homme grand C. grand homme D. pauvre homme
15. Ces clefs sont () de Martine.
 A. ceux B. celui C. ce D. celles
16. Il ne sait pas par () il commencera.
 A. qui B. que C. lequel D. quoi
17. Attends-moi jusqu'à ce qu'il () de retour.
 A. est B. fût C. soit D. était
18. Mon mari () avocat ni médecin.
 A. est B. n'est ni C. n'est D. est ni
19. Il a () un long voyage.
 A. affaire B. faite C. affaire avec D. à faire
20. Il lui doit () dix cents francs.
 A. quelques B. quels que C. quelque D. quels

二、找出与所给句子意义最接近的一个句子（本题共8分，每小题1分）

1. Je vous prie de me parler sur un autre ton!
 A. S'il vous plaît, pourriez-vous parler plus fort ?
 B. Je vous demande poliment de baisser d'un ton.
 C. Je vous demande de me parler plus poliment.
 D. Je vous prie d'arrêter de chanter.
2. Le président de la République algérienne aurait rencontré le Premier Ministre israélien.
 A. Le président algérien a dû rencontrer le Premier Ministre israélien.
 B. Il est probable que le Président algérien rencontrera le Premier Ministre israélien.
 C. Le Président algérien a déjà rencontré le Premier Ministre israélien.
 D. On pense que le Président algérien rencontrera le Premier Ministre israélien.

3. La voiture dont il rêve est trop chère pour lui.
- A. Il rêve d'une voiture qui est très chère.
 - B. Il a une voiture qui est trop chère pour lui.
 - C. Il n'a pas les moyens de s'offrir la voiture qu'il aime.
 - D. Il va acheter la voiture de ses rêves.
4. On dit que le président se rendra prochainement en Inde.
- A. Il est clair que le président se rendra prochainement en Inde.
 - B. Il est hors de question que le président se rende en Inde prochainement.
 - C. Le président pourrait se rendre prochainement en Inde.
 - D. Le président devra se rendre prochainement en Inde.
5. Je ne crois pas qu'il soit aussi idiot qu'il en a l'air.
- A. Je crois qu'il est aussi idiot qu'on le dit.
 - B. Je crois qu'il n'est pas aussi idiot qu'il paraît.
 - C. Je crois qu'il est vraiment idiot.
 - D. Je crois qu'il est moins idiot qu'il le prétend.
6. Il aurait aimé visiter Paris.
- A. Il a aimé sa visite de Paris.
 - B. La visite de Paris lui a plu.
 - C. Il regrette de ne pas avoir visité Paris.
 - D. Il rêvait depuis longtemps de visiter Paris.
7. Ne quittez pas, s'il vous plaît.
- A. Ne partez pas, s'il vous plaît.
 - B. N'ayez pas peur, s'il vous plaît.
 - C. Attendez un instant, s'il vous plaît.
 - D. Restez avec moi, s'il vous plaît.
8. Si nous n'avons rien dit, c'est simplement que nous étions d'accord.
- A. Nous nous étions mis d'accord pour ne rien dire.
 - B. Nous n'avons rien dit pour bien montrer notre désaccord.

- C. Nous n'étions pas d'accord et nous n'avons rien dit.
- D. Nous n'avons rien dit parce que nous étions d'accord.

三、阅读理解（本题共 26 分，每小题 2 分）

Texte 1

Economiquement la Bulgarie est, avec l'Albanie, l'un des pays les plus pauvres de l'Europe de l'Est. Si l'actuel gouvernement peut se vanter d'avoir réussi à maîtriser une inflation plus que galopante, sa gestion des finances s'est révélée catastrophique. 50% de la population vit avec moins de 60 dollars par mois et les retraités, la partie sacrifiée de la population, ont juste assez d'argent pour payer leur ration de pain et de yaourt journalière. La plupart regrette la période communiste où, même s'ils n'étaient pas riches, ils pouvaient au moins vivre décemment. Le ministre de l'Économie, qui avait pour espoir d'attirer les investisseurs étrangers sur le sol bulgare et pour ambition de faire rentrer le pays dans la communauté européenne, ne sait plus quoi annoncer à une population qui ne croit plus à ses discours. Rares sont en effet les entreprises étrangères qui ont osé tenter l'aventure dans un pays où la corruption est quasiment institutionnalisée. Quant aux jeunes, bientôt en minorité vue la croissance démographique, ils s'acharnent à apprendre les langues étrangères et participent chaque année à la loterie organisée par les Etats-Unis pour pouvoir obtenir un visa d'immigration. La presse est plus que timide et les journalistes n'osent plus critiquer ouvertement la politique du gouvernement; le ton des articles les plus subversifs (破坏性的) se situe entre un cynisme féroce et un humour des plus noirs.

1. D'après cet article, la Bulgarie
 - A. connaît une situation critique.
 - B. connaît une forte immigration.
 - C. a une presse dynamique.
 - D. attire les entreprises étrangères.

2. Le gouvernement a connu un succès dans ses mesures
 - A. pour enrayer l'inflation.
 - B. pour entrer dans l'Union Européenne.
 - C. pour redonner espoir à la population.
 - D. pour augmenter les retraités.

8. Au départ, Agnès Browne est le nom
A. d'un livre. B. d'un téléfilm C. d'une chanson. D. d'une actrice.

Texte 3

Lorsque je regarde l'affaire Clinton/Lewinsky, je me suis dit que chaque Président des Etats-Unis a eu des aventures. C'est tellement facile lorsqu'on est Président. Aux Etats-Unis, nous avons aussi une tendance à monter en relief les affaires sentimentales des personnalités. Les médias et les gens en font tout un cinéma. C'est l'influence de Hollywood. Clinton n'échappe pas à la règle.

Je n'ai pourtant jamais aimé Clinton car on ne peut pas avoir confiance en lui. Dès 1992, je me disais que ce type était un menteur de haut vol. Dans cette affaire, il a menti sous serment du Grand Jury.

Si moi, j'avais été reconnu coupable de mensonge sous serment, je serais en prison à l'heure qu'il est. C'est cela le plus grave et c'est ce que l'histoire retiendra : un Président qui a peu fait pour le pays (car ce sont les républicains, avant 1992, qui ont permis au pays d'avoir une économie forte) et qui a menti face au Grand Jury.

Cela dit, je ne pense pas qu'il sera destitué (免职) car le jeu de Starr est trop évident. Lui et les républicains conservateurs veulent se venger des démocrates depuis la démission de Nixon, en 1974.

9. Indiquez la proposition qui n'exprime pas la pensée de l'auteur.
A. L'affaire Clinton/Lewinsky est une affaire scandaleuse.
B. L'affaire de ce genre est banale pour des Présidents des Etats-Unis.
C. Les médias s'imaginent cette affaire comme ils souhaiteraient qu'elle soit.
D. Pour les affaires sentimentales, Clinton n'est pas différents des autres présidents des Etats-Unis.
10. Clinton mérite-t-il ce qui lui arrive?
A. Oui, il le mérite.
B. L'auteur n'a pas exprimé son point de vue.
C. L'auteur dit simplement qu'il n'aime pas Clinton.
D. Non, il ne le mérite pas.
11. Pourquoi " c'est le cas le plus grave"?

- A. Parce que Clinton a menti face au Grand Jury.
- B. Parce qu'il a peu fait pour le pays.
- C. Parce que cela présente la justice.
- D. Parce que cela présente l'injustice.

12. Indiquez la proposition qui n'exprime pas la pensée de l'auteur.

- A. Clinton ne sera pas destitué.
- B. C'est une vengeance des républicains .
- C. Clinton sera destitué.
- D. C'est un jeu de Starr.

13. "Si moi, j'avais été reconnu coupable..." dans cette phrase, la conjonction "si" introduit une condition_____.

- A. iréelle
- B. hypothétique
- C. probable
- D. potentielle

四、法译汉（本题共 20 分，每一段 10 分）

1. Un musée pour l'émergence d'un esprit européen

Le musée de l'Europe en cours de création à Bruxelles- qui devrait ouvrir ses portes fin 2003- est né de ce constat : l'Europe est désormais un projet d'union politique. Or, dans ce type de projet, rien de grand ne se construit sans le sentiment d'appartenance à un espace culturel commun. Il importe donc d'offrir aux Européens des outils culturels qui les aident à comprendre que cet espace culturel commun est, lui, mieux qu'un projet : une réalité vieille comme l'Europe elle-même. L'ambition du musée de l'Europe est dès lors facile à définir : contribuer à l'émergence d'un esprit européen.

Le musée de l'Europe sera donc un musée historique, tout à la fois chronologique et thématique, qui montrera comment se sont progressivement mises en place les structures d'une civilisation originale, fondée sur le triple héritage gréco-romain, judéo-chrétien et féodal, dont la combinaison est une particularité européenne. En bout de parcours, le visiteur devrait prendre conscience d'un fait fondamental : en dépit de la diversité des langues, des particularismes locaux, et, surtout, des organisations politiques, la civilisation de l'Europe a toujours été une, et c'est elle qui sous-tend aussi bien son aspiration séculaire(世纪的) à l'unité que l'entreprise actuelle de son unification.

Ce musée est conçu comme une pièce d'un dispositif(设备, 机构) plus vaste, d'un réseau de musées de l'Europe à travers les pays de l'Union, qui seront autant de stations

sur un parcours initiatique d'une civilisation, dont trop peu ont conscience de son unité et de son unicité(独一无二).

2. Une région entre tradition et reconversion(更新)

Première région textile française, deuxième région agricole, lieu d'implantation privilégié de l'industrie automobile et de la vente par correspondance...Après une douloureuse période de restructurations industrielles, le Nord-Pas-de-Calais connaît un renouveau sensible de son économie.

Dans les années 80, l'abandon définitif de l'exploitation du charbon ouvrait une période difficile pour une région considérée, depuis Louis-Philippe, comme « la première usine de France ». Vingt ans plus tard, la reconversion n'est pas encore achevée, mais le Nord-Pas-De-Calais a déjà accompli un parcours impressionnant, en prenant appui sur son principal atout : sa localisation.

Ouvert sur le détroit le plus fréquenté du monde, la région s'insère dans un continent européen qui va du sud-est de l'Angleterre au Rhin. Elle constitue, avec 75 millions d'habitants, la plus forte concentration humaine de la planète. A mi-chemin de trois capitales, Paris, Londres, Bruxelles, toutes reliées par TGV(Train à grande vitesse), elle se trouve à deux pas des Pays-Bas et de l'Allemagne. Elle est remarquablement desservie par quelque neuf autoroutes, un vaste réseau de canaux et de voies de chemin de fer, et un aéroport international tout neuf.

Une telle ouverture sur l'extérieur n'a pas échappé aux capitaux étrangers, qui, depuis quelques années, investissent en masse dans la région. Beaucoup d'entreprises, agro-alimentaires notamment, s'y sont installées.

五、改错（本题共8分，每小题1分）

1. Je suis sortie de la maison ma valise.
2. Hier, j'ai vu Marie lit dans son lit.
3. Il a rencontré plusieurs filles très gentilles.
4. On a souvent besoin d'un plus grand que lui.
5. Nous espérons qu'il vienne demain.
6. Que pensez-vous à ce professeur?
7. Il veut arriver sur le quai avant que le train ne part.
8. Sophie est toute heureuse de voir tous ses camarades.

六、汉译法（本题共 18 分，前两个小题每题 3 分，后面每小题 2 分）

1. 这一次，我又要迟到了。当我还小的时候就已经是这样了。然而，我是准时从家里出发的，路上总会发生一些意外的事情。最终，我最后一个到达学校，就好象我不是真的想上学一样。这倒没错，应该承认这一点。
2. 弗朗索瓦兹是三个孩子的母亲，她过着艰难的生活。她和丈夫的收入不足以养活全家人。她卖力地工作，一个铜板一个铜板地节省着微薄的工资。
3. 大家都为她在工作中的开拓精神所感动。
4. 某些人认为，一个男人和一个女人之间的差别，不过是两个人头发和眼睛颜色的差别。
5. 1815 年，巴尔扎克一家定居巴黎，在那，他有幸结识了一群名作家。
6. 我好久没见李芳了，我听说她出国了。
7. 移民的孩子，即使他们一生下来就是法国人，为什么在学习上会遭受到特别严重的挫折呢？
8. 由于市场上各种各样的天然食品备受推崇，这种旧产品已远远不能满足顾客们的需求。